

LUISA PORTILLA DURAND

**VOCES LIMEÑAS EN EL DICCIONARIO DE
PIURANISMOS DE EDMUNDO ARÁMBULO PALACIOS**

El presente es un estudio de carácter lexicográfico que pretende mostrar las coincidencias entre el léxico de Piura y el de Lima. Sin embargo, nuestro interés primordial no sólo radica en poner de manifiesto tales coincidencias, sino en destacar la importancia que tiene para la lexicografía que el léxico recopilado sea trabajado siguiendo un determinado “formato” lexicográfico.

Son estas razones las que nos han llevado a revisar el *Diccionario de piuranismos* de Edmundo Arámbulo Palacios (1995), que recoge en su texto de 323 páginas un total de 1 853 voces, las cuales nos han permitido evidenciar las coincidencias entre el léxico de Piura y Lima.

De la macroestructura

Edmundo Palacios es un profesor de Lengua y Literatura que presenta en su *Diccionario* un abundante corpus de palabras y expresiones que se usan en el habla piurana. En tal sentido, su trabajo se constituye en un aporte importante en cuanto a recopilación de léxico se refiere.

Su *Diccionario* contiene, en sus primeras páginas, la Presentación, el Prólogo y la Introducción, además de unas notas de agradecimiento y la Dedicatoria.

Las voces que conforman la macroestructura del *Diccionario* se escriben en letra negrita y versales, seguidas de dos puntos. En cuanto a los dígrafos, la *Ch* y *Ll* se presentan en apartados independientes de las letras *C* y *L*, respectivamente.

Este *Diccionario* es, más bien, un *catálogo* de palabras y expresiones usadas en Piura; por ello, ninguna de las voces consignadas pueden recibir, estrictamente, la calificación de entrada¹: lo que se presentan son listados de palabras y expresiones que se agrupan en orden alfabético. El trabajo carece, por tanto, de lo que hemos dado en llamar *formato lexicográfico*.

La diferencialidad sí ha sido planteada explícitamente por el autor, ya que ésta se sustenta en el hecho de que las voces que se presentan en el *Diccionario* forman parte del léxico del español de Piura, independientemente de que éstas puedan ser usadas en otros territorios de habla hispana. Asimismo, se observa que la finalidad del *glosario*, como el mismo autor lo llama, es descriptiva, pues no se explicitan criterios de corrección.

Por otra parte, cabe señalar que el *Diccionario* presenta material léxico de diversa índole, el cual es refrendado, fundamentalmente, por fuentes escritas (diccionarios y obras literarias) o por ejemplos que se suponen obtenidos de pobladores piuranos. Asimismo, se puede afirmar que el listado de palabras y expresiones corresponde al uso general, aunque también incluye léxico de la flora y fauna, topónimos, material paremiológico (refranes, modismos, frases hechas), acompañados, en la mayoría de los casos, de un ejemplo de uso.

¹ Palabra, locución, frase, sintagma, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo de diccionario, vocabulario, glosario, terminología, índice, ficha, etc., y es objeto de definición o explicación y, eventualmente, de tratamiento enciclopédico (Martínez de Souza, 1995: 180).

De la microestructura (propuestas lexicográficas)

Como ya lo mencionamos anteriormente, el *Diccionario* carece de formato lexicográfico; por tanto, lo que haremos a continuación será mostrar las voces tal como aparecen allí, e inmediatamente después plantearemos nuestra propuesta lexicográfica siguiendo la planta que usa el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE).

Cabe precisar, por otra parte, que las palabras y expresiones que son motivo de este estudio han sido consideradas por dos razones: 1) porque son formas coincidentes con el léxico usado en Lima, y 2) porque aún no han sido incluidas en el DRAE.

Abreviaturas y símbolos

Presentamos, seguidamente, las abreviaturas de las marcas sistémicas ('gramaticales') y de las marcas de nivel de uso que hemos utilizado para redactar las definiciones. Precisamos, asimismo, que si la entrada no lleva marca de nivel de uso es porque se considera parte del léxico general.

coloq. coloquial
f. femenino
interj. interjección
loc. interj. locución interjectiva
m. masculino
pop. popular
prnl. pronominal
U. usado
U. t. c. adj. Usado también como adjetivo
U. t. c. s. Usado también como sustantivo
v. verbo²

² Se ha evitado usar transitivo (tr.) o intransitivo (intr.), ya que no es correcto decir que este rasgo pueda precisarse de manera exacta.

Los corchetes ([]) sirven para señalar el contorno³ de la definición que proponemos, y la doble pleca (||) para indicar una nueva acepción.

AGUAYTAR:

Por mirar con curiosidad. Estar en acecho.

Propuesta lexicográfica:

aguaitar. v. coloq. Mirar a escondidas.

CABECEAR:

Dormir un rato. Viene de mover la cabeza rítmicamente en el momento que se dormita, generalmente sentado cómodamente.

Propuesta lexicográfica:

cabecear. v. coloq. Dormitar, generalmente sentado, inclinando la cabeza, ya a un lado, ya a otro, o hacia delante.

CABRO:

Es un despectivo, en Piura y en muchas partes del Perú. Palabra vulgar que se refiere al hombre que tiene desviaciones sexuales.

Propuesta lexicográfica:

cabro. m. pop. Hombre homosexual. U. t. c. adj.

CALENTADO:

Comida guardada del día anterior, para comerla calentada en el desayuno [...] En otras partes a este menú se le conoce con el nombre de tacu-tacu.

Propuesta lexicográfica:

calentado. m. coloq. Comida que ha sobrado y que se sirve, generalmente, al día siguiente, luego de calentarla.

³ Conjunto de elementos de información no esencial añadidos a una definición (Martínez de Souza, 1995: 68).

CATANIAR:

Pegar, dar de puntapiés.

Propuesta lexicográfica:

cataniar. v. coloq. Pegar [a alguien], dar de golpes.

CHAPOSA:

Mujer de rostro encendido, es decir que tiene rubor natural.

Es una característica muy común entre las mujeres de la sierra.

Propuesta lexicográfica:

chaposos, sa. adj. coloq. Que tiene las mejillas encendidas.

CHAVETA:

Cuchilla de hoja ancha y filuda, utilizada generalmente por los pobladores de la sierra piurana. El uso de esta arma blanca es casi indispensable, y dejar de llevarla es sentirse desprotegido.

Propuesta lexicográfica:

chaveta. f. pop. Arma punzocortante muy filuda y similar al cuchillo que los delincuentes hacen artesanalmente.

CHAVETAZO:

Es la herida cortante producida por una chaveta, y que es mortal cuando es inferida en el corazón, o de grandes proporciones que causen una incontenible hemorragia.

Propuesta lexicográfica:

chavetazo. m. pop. Corte producido por la chaveta.

CHAVETEAR:

Herir a una persona con chaveta y con instintos criminales.

Propuesta lexicográfica:

chavetear. v. pop. Infligir cortes con una chaveta.

CHAVETERO:

Delincuente que causa actos reprobables contra la salud, utilizando esta peligrosa arma para cometer crímenes.

Propuesta lexicográfica:

chavetero, ra. m. y f. pop. Persona que ataca a chavetazos.

U. t. c. adj.

CHIFLES:

Vianda típicamente piurana, preparada con rodajas de plátano verde llamado “palillo”, fritas en aceite o grasa de vacuno. Se mezcla con maíz tostado y cecina salada.

Propuesta lexicográfica:

chifle. m. Plátano *palillo*, aun sin madurar, que es frito luego de ser cortado en rodajas muy delgadas.

CONTRASUELAZO:

Caída y golpe fuerte y aparatoso en el suelo, producido por un puntapié.

Propuesta lexicográfica:

contrasuelazo. m. coloq. Caída con golpe aparatoso, producida [generalmente] por un tropezón.

DURO:

Dinero en billete de considerable valor.

Propuesta lexicográfica:

duro. en ~. En billete o en moneda no fraccionada.

LISURIENTO:

—*Tu amigo es un vulgar lisuriento y con eso demuestra la poca educación que tiene.*

Propuesta lexicográfica:

lisuriento, ta. adj. coloq. Que dice lisuras. U. t. c. s.

MOCOSO:

Muchacho de menor edad. Viene de mucosidad o mocos.

Propuesta lexicográfica:

mocoso, sa. m. y f. coloq. Persona que no ha cumplido la mayoría de edad. U. t. c. adj.

ODIOSEAR:

Acto de fastidiar. Causar aburrimiento con odiosidades. Son generalmente los niños los que causan estos actos.

Propuesta lexicográfica:

odiosear. v. Manifestar una inmotivada reacción de odio.

OLETÓN:

Persona curiosa que busca o fisgonea algo.

Propuesta lexicográfica:

oletón, na. adj. coloq. Que manifiesta curiosidad sin ningún disimulo. U. t. c. s.

PALOMEAR:

En el habla familiar piurana, es el acertar en la puntería [...]. Esta palabra se relaciona con las personas que son fusiladas.

Propuesta lexicográfica:

palomear. v. pop. Matar [generalmente] a balazos.

PA SU MADRE:

Es una expresión que en el habla piurana quiere decir: alarma, sorpresa, susto.

Propuesta lexicográfica:

madre. pa su ~. interj. pop. U. para expresar asombro.

PELOTERO:

Coleóptero de color negro y olor desagradable. Aparecen por millares en épocas de lluvia, ocasionando grandes daños.

También se llama así a los jugadores de fútbol.

Propuesta lexicográfica:

pelotero. m. coloq. Hombre aficionado a jugar fútbol.

REQUINTAR:

Por insultar, injuriar, renegar, refunfuñar.

Propuesta lexicográfica:

requintar. v. coloq. Reconvenir con dureza.

SAFA:

Expresión que se utiliza para espantar a los perros, también se aplica a las personas de una manera despectiva.

Propuesta lexicográfica:

zafa. interj. pop. U. para echar de un lugar [a alguien].

TEMPLAR:

Matar, generalmente con arma de fuego [...] También se utiliza esta palabra como sinónimo de enamorarse.

Propuesta lexicográfica:

templar. v. pop. **palomear.** ll2. prnl. coloq. Enamorarse.

TOMALÓN:

Persona habituada a tomar licor.

Propuesta lexicográfica:

tomalón, na. adj. coloq. Que acostumbra a beber licor. U. t. c. s.

Bibliografía

Arámbulo Palacios, Edmundo

1995 *Diccionario de piuranismos*, Piura, Consejo Provincial de Piura.

Martínez de Sousa, José

1995 *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf.

Portilla Durand, Luisa P.

2002a “Enmiendas y adiciones a la vigésima segunda edición del *Diccionario* de la Real Academia de la Lengua Española: la propuesta peruana”, *Lengua y Sociedad*, CILA, N.º 4,

2002b “Vocabulario diferencial, contrastivo y ejemplificado del español del Perú”, en la Revista *Escritura y Pensamiento* de la Facultad de Letras de la UNMSM, Año V, N.º 9, pp. 139-149, Lima, UNMSM.

2003 “Análisis metalexigráfico del *Vocabulario de Peruanismos* de Miguel Ugarte Chamorro”, Revista *Letras* de la Facultad de Letras de la UNMSM, N.ºs 105-106,

Real Academia Española

2001 *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe S. A., 22.ª edición.